

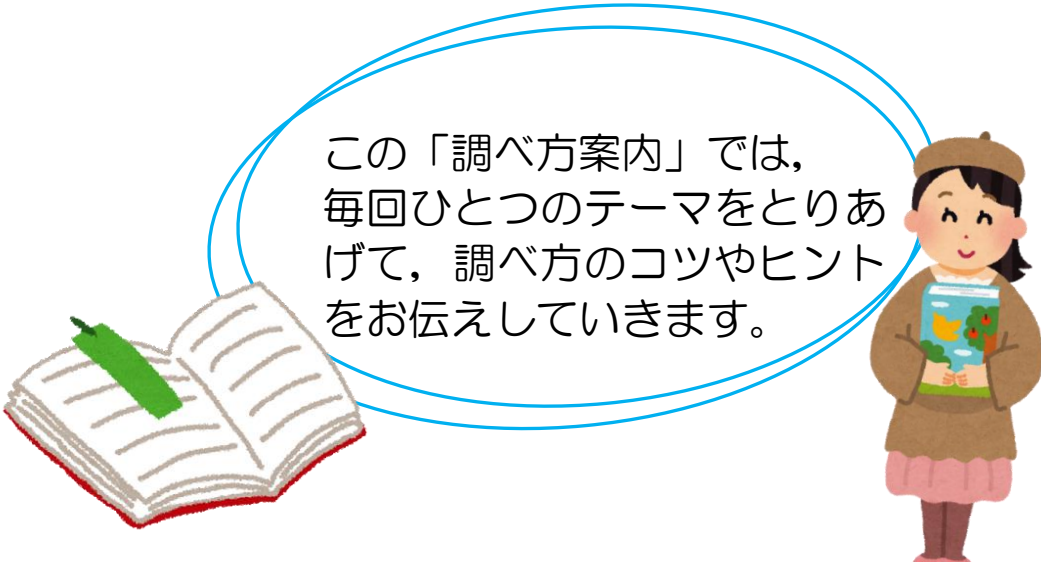
翻訳文学を調べるには

2016.3 作成

「本文中に翻訳タイトルが紹介されていたので、この資料を読んでみたい!」と思ったことはありませんか?

翻訳文学は、本文中で紹介されていても、読者が読みやすいように訳しただけであって、実際には出版されていないことや、翻訳者によって邦題のタイトルが異なっていることもあります。

ここでは、翻訳文学の調べ方の基本的となる、主な情報源を紹介します。



この「調べ案内」では、
毎回ひとつのテーマをとりあげて、
調べ方のコツやヒント
をお伝えしていきます。

宮城県図書館

〒981-3205 宮城県仙台市泉区紫山 1-1-1

電話：022-377-8441 FAX：022-377-8484

URL <http://www.library.pref.miyagi.jp/>

1 キーワードは何でしょう？


資料を検索する時に、手がかりとなるのはキーワードです。「翻訳」と探している分野などの言葉を組み合わせると、効果的な検索ができます。

(例：「翻訳 絵本」, 「翻訳 小説」)

日本文学 世界文学 童話 邦題 原題 ミステリー など

2 資料を探しにいきましょう

ポイント 本棚に行くと、同じ分野の図書がまとまって並んでいます。

 図書の背ラベル（上段）は、その分野を数字で表しています。

<背ラベルの例>

| | | | | | |
|--------|-------------|-----|--------|-----|--------|
| 027.34 | 翻訳書目録 | 900 | 翻訳図書 | | |
| 920 | 中国文学 | 930 | 英米文学 | 940 | ドイツ文学 |
| 950 | フランス文学 | 960 | スペイン文学 | 970 | イタリア文学 |
| 980 | ロシア・ソヴィエト文学 | | | | |

3 まずは事典で

| 資料ID | タイトル | 請求記号 |
|--------------|-------------------|--------------------|
| 1009957331 他 | 図説 翻訳文学総合事典 (全5巻) | 903.3/スセ 09Y/2R 他 |
| 1002004461 | 新潮世界文学辞典 | 903.3/シ 1/R |
| 1002004214 | 研究社世界文学辞典 | 903/セ 2/R |
| 1005517170 他 | 集英社世界文学大事典 (全6巻) | 903.3/シユ 96X/1R 他 |
| 1004133714 他 | 児童文学翻訳作品総覧 (全8巻) | 909.03/カミ 056/1R 他 |

ポイント

 **著者名の読み方や原綴りが分からないときにはこんな資料が便利です！**

◆『新・カタカナから引く 外国人名綴り方字典』

カタカナ表記からそれに対応するアルファベット表記を引くことができます。

◆『新・アルファベットから引く 外国人名よみ方字典』

◆『西洋人名・著者名典拠録 索引』

アルファベット表記からそれに対応するカタカナ表記を引くことができます。

◆『東洋人名・著者名典拠録』

親字の漢字の画数から引くことができます。

◆『日本著者名・人名典拠録』



 調べものによく使われる資料の一部をご紹介します。

◆「**原題が分かっているときには？**」

| 資料ID | タイトル | 請求記号 |
|--------------|--------------------|------------------|
| 1010906186 他 | 翻訳図書目録 2011-2013 他 | 027.34/ホ/11-1R 他 |
| 1011171723 他 | 海外小説(非英語圏)原題邦題事典 | 903.1/カイ 157/R 他 |

原題(洋書)タイトルが分かっているときには、原題(洋書)タイトルをキーワードとして検索すると、資料がヒットする場合があります。



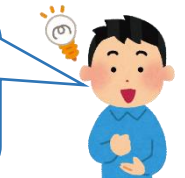
◆「**邦題が分かっているときには？**」

| 資料ID | タイトル | 請求記号 |
|--------------|------------------------|----------------|
| 1009688597 他 | 作品名から引ける世界文学 個人全集案内 | 903.1/サ 2/2R 他 |
| 1011100581 他 | 翻訳書原題邦題事典 | 027.34/14Z/R 他 |
| 1011031695 他 | 翻訳小説全情報, 2010-2012 他 | 903.1/ホ 1/7R 他 |

◆「**著者名が分かっているときには？**」

| 資料ID | タイトル | 請求記号 |
|--------------|--------------------------------|-----------------|
| 1010816690 他 | 全集・合集収載翻訳図書目録 1992-2007-1 他 | 027.34/093/1R 他 |
| 1009926302 | 最新海外作家事典 | 903.3/サイ 097/R |
| 1000437986 | 明治・大正・昭和翻訳文学目録 | 903.1/コ 1/R |

当館の蔵書検索にて、
著者名(カナ入力)、資料形態:「外国語資料」または請求記号:「F」
で検索をすると資料がヒットします。



◆「**作品名や著者名が分からないときには？**」

| 資料ID | タイトル | 請求記号 |
|--------------|-----------------------|-------------------|
| 1010012514 | 名作あらすじ事典 | 902/メイ 067/R |
| 1009560598 他 | 世界文学あらすじ大事典 | 903.3/セカ 057/1R 他 |
| 1007189671 他 | 翻訳ミステリー小説登場人物索引 (全2巻) | 903.1/ホン 019/1R 他 |

◆「**翻訳図書で受賞した作品を調べるには？**」

| 資料ID | タイトル | 請求記号 |
|--------------|---------------------|---------------|
| 1010617395 他 | 最新文化賞事典 2003-2010 他 | 377.7/112/R 他 |

※「日本翻訳出版文化賞」「日本翻訳文化賞」を調べることができます。

4 外国語に翻訳された作品資料

| 資料ID | タイトル | 請求記号 |
|------------|--|-----------------|
| 1011171723 | Japanese literature in foreign languages 1945-1990 | 903.1/カイ 157/R |
| 1010299954 | 英語で味わう 日本の文学 | 837.4/109 |
| 1009598440 | 日本近・現代文学の中国語訳総覧 | 910.26/カト 061/R |

5 インターネットでは

「日本文学翻訳書誌検索」(国際交流基金)

https://www.jpf.go.jp/JF_Contents/InformationSearchService?ContentNo=13&SubsystemNo=1&HtmlName=search.html

- *外国語に翻訳された日本文学作品を調べることができます。
- *日本語とローマ字表記のものを検索できます。

「Index Translationum」(United Nations)

<http://www.unesco.org/xtrans/>

- *世界で出版された翻訳図書を調べることができます。
- * 検索画面の「Original Language」を「Japanese」に選択すると、原語が日本語の資料を検索できます。

6 当館に所蔵がないときは

当館に所蔵がない資料も、次のデータベースで検索することができます。利用については、3階調査相談カウンターへご相談ください。

「宮城県内図書館総合目録」 県内公共図書館の蔵書検索

<http://www.library.pref.miyagi.jp/dog/crs/>

「学都仙台 OPAC」 県内大学図書館の蔵書検索

<http://www.library.tohoku.ac.jp/multi-opac/>

「国立国会図書館サーチ」 国会図書館および全国の主な公共図書館の蔵書検索 <http://iss.ndl.go.jp/>

7 困ったときは

資料が見つからない、使い方がわからないなど、困ったときは各フロアのカウンターへどうぞ。いつでもお手伝いします。

- <みやぎ資料室> 宮城県・旧仙台領に関すること
- <新聞・雑誌室> 新聞・雑誌・行政資料に関すること
- <調査相談カウンター> その他調べものに関すること

